

Нимаева Ирина Бальжинимаевна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Восточно-Сибирский государственный
институт культуры»

г. Улан-Удэ, Республика Бурятия

Бадмаев Данир Баторович

педагог-стажер

Частная школа иностранных языков

г. Улан-Удэ, Республика Бурятия

ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДНОЙ РАБОТЫ ЧИМИТ-РЫГЗЕН НАМЖИЛОВА (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДА СТИХОВ СЕРГЕЯ ЕСЕНИНА)

***Аннотация:** в статье рассматриваются некоторые вопросы, связанные с психологическим аспектом в переводческой работе. Данная проблема рассматривается на примере перевода Чимит-Рыгзен Намжиловым замечательных стихотворных произведений Сергея Есенина на бурятский язык.*

***Ключевые слова:** поэзия, русский язык, бурятский язык, литература, перевод, инонациональная культура, переводчик.*

Одним из верных способов в процессе развития путей взаимообщения и взаимопонимания между народами с разной языковой культурой является переводческая работа. Переводная литература содержит материалы, свидетельствующие об особенностях инонациональной культуры, инонационального образа жизни, образа мышления и поведения представителей различных наций и народностей. В связи с этим вопросы исследования проблем, связанных с переводческой работой, на наш взгляд, кажутся весьма актуальными, в частности, вопрос о психологическом аспекте в переводном материале.

Исследователь проблем перевода художественной литературы И. Кашкин в свое время утверждал, что «реалистический перевод» прежде всего связан с «пе-

редачей на новом языке всего реально возможного из подлинника с первоначальной свежестью авторского восприятия (4). В продолжение его мыслей, Г. Гаче-чиладзе, один из основателей теории художественного перевода, подчеркивал важность учета творческого метода переводчика, кроме всего, и еще его особого таланта, данного от Бога (1). Бывают такие переводческие творения, которые не поддаются ни времени, ни моде. Они остаются верхом шедевра на все времена, представляя собой образец переводческого акта, где воедино слиты «дух автора и переводчика» (2).

В этом плане весьма примечательна переводная работа Чимит-Рыгзен Намжилова, который психологически достоверно доносит до читателя на родном бурятском языке стихотворения, в частности, известного русского поэта Сергея Есенина. Это очень ответственный шаг со стороны поэта-переводчика, по нашему мнению, так как творения Сергея Есенина всегда узнаваемы, они великопепны, они любимы для многих поколений читателей.

Считаем, что переводчик достойно справился со своей задачей. В его переводах читатели, хорошо знающие бурятский язык, действительно могут легко почувствовать дух и душу любимых всеми есенинских строк. В них узнаваем неповторимый поэтический почерк замечательного поэта Сергея Есенина, заключающийся в глубоком лиризме его стихов, особой проникновенности, богатстве поэтического языка, приверженности к народным традициям. Переводчик психологически тонко и бережно сумел передать на бурятском языке тончайшие чувства души поэта своим читателям – тоску о матери, грусть вдали от материнского дома, любовь и безграничная нежность к родной матери, сыновнее понимание извечной материнской тревоги и беспокойства. Необходимо отметить, что переводчик сохранил в тексте задушевный, доверительный тон, грустные мотивы, проникновенность, вдумчивость. Все строки в данном переводе аллитерированны, рифмованны, ритмичны. Ниже приводим тексты оригинала и перевода стихотворения Сергея Есенина «Письмо матери».

Эхэдээ эльгээһэн бэишэг

Амиды гээшэ гүш даа, хугшөөдэймни, баарһан?

Амараа хүргэжэ, голтой ябаһанаа мэдүүлнэлби.
 Аглаг номхон үдэшын толон ягааран,
 Аалиханаар гэрэйшни оройгоор дүлэтэн гиинэ.
 Нанаанда хатажа, хүлээжэ, тэсэжэ ядахадаа,
 Нарьмай хуушан сээжэбшээ мүрэдөө углажа,
 Налаатаһан харгы дээрэ ходо гарана гүш даа,
 Наянай бэшэгээр намда дуулгадаг болоо агша.
 Үзэлэй муухай еросо иимэрхүү юумэн
 Үзүүртэй хутагаар зүрхэ руум ябуулжархиһаар -
 Үзэлэй муухай ерото иимэрхүү юумэн
 Үдэшын толоноор нюдэндэшни харагдана хаяа.
 Аюулхан тэрэ үзэгдэлшни зүүдэн лэ үнэхөөр,
 Аха һанаха гансамни! Сэдьхэлээ тэгшэлыш даа,
 Арай ядахадаа, шамаяа харангүй үхэхөөр,
 Архида тиитэрээ нэтэрэн ороошые бэшэлби даа...
 һайхан сэдьхэлэйнгээ хүлгөөе номгоруулжа,
 һанаата болон ядарангүй байжа үзыш даа.
 һарьмай хуушан сээжэбшээ мүрэдөө углажа,
 һалаатаһан харгы дээрэшье бү гарыш даа (5).

Ты жива еще, моя старушка?

Жив и я, привет тебе, привет!
 Пусть струится над твоей избушкой
 Тот вечерний несказанный свет.
 Пишут мне, что ты тая тревогу,
 Загрустила шибко обо мне,
 Что ты часто ходишь на дорогу
 В старомодном ветхом шушуне.
 И тебе в вечернем синем мраке
 Часто видится одно и то ж:
 Будто кто-то мне в кабацкой драке

Саданул под сердце финский нож.
Нечего, родная, успокойся,
Это только тягостная бредь.
Не такой уж горький я пропойца,
Чтоб тебя не видя умереть.
Так забудь же про свою тревогу,
Не грусти так шибко обо мне,
Не ходи так часто на дорогу
В старомодном ветхом шушуне [3.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что все отмеченные нами выше достоинства перевода говорят о том, что Чимит-Рыгзен Намжилов владел прекрасным художественным пером, основанным на глубоком знании как родного бурятского языка, так и великого русского языка, что позволило ему мастерски, великолепно, психологически достоверно передать тончайшие внутренние душевные переживания замечательного русского поэта Сергея Есенина, выраженные им в своих непревзойденных поэтических творениях.

Список литературы

1. Гачечиладзе Г.Р. Введение в теорию художественного перевода / Г.Р. Гачечиладзе. – Тбилиси, 1970.
2. Гачечиладзе Г.Р. Вопросы теории художественного перевода / Г.Р. Гачечиладзе. – Тбилиси, 1964.
3. Есенин С. Сочинения / С. Есенин. – М.: Книжная палата, 2000.
4. Кашкин И. Для читателя-современника / И. Кашкин. – М., 1968.
5. Намжилов Ч.-Р. Эхэдээ эльгээһэн бэшэг / Ч.-Р. Намжилов // Бурятский язык / сост. И.Б. Нимаева. – Улан-Удэ, 2018.